

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ода Самарканду

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
lieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklun-
gen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von fer-
ne.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-
na.
Vi estas konata en la tuta
mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin
ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa
tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-
jo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj for-
to,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forson-
intaj.

La kupoloj de la minaretoj tie
ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la ste-
loj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик
восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий
век
Величием Тимура создан!

Твои святыя медресе -
Приют искусств и
просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем
вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе
ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

...

O Samarkand, der Weisheit Stadt!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!	O, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Hier stehen Kirchen und Moscheen,	Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,	Здесь рядом церкви и мечети...
Und wer dich liebt, der sagt, er hat	Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	В тебя влюблённым лучше нет
Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.		И краше города на свете!

O Samarkand, blüh' und gedeih',	Ho Samarkand, floru kaj prosperu!	O, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами!
Dein Ruhm sich überall verbreite,	Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu!	Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
Und ewig unvergänglich sei,	Ankaŭ estonte nin akompanu!	
Auch in der Zukunft uns begleite!		

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.